

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЗООНИМОМ *PFERD*

Р. Х. Каримова

Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета, Стерлитамак

Введение. На материале немецкого языка рассматриваются фразеологические единицы с компонентом «лошадь». Предметом изучения стали структура фразеологических единиц, их семантические особенности, обусловленные традициями, обычаями, общекультурной и национальной символикой образов животных.

Цель – описать структурно-семантические особенности фразеологических единиц, содержащих структурный компонент *Pferd*; изучить внутреннюю форму фразеологических единиц, выявленную на основе толкований значений фразеологизмов по данным одноязычных словарей немецкого языка.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили фразеологические словари немецкого языка, электронные лексикографические источники. В работе использованы методы компонентного анализа, статистический и описательный методы.

Результаты и обсуждение. Для определения происхождения изучаемых компонентов привлекались данные этимологических словарей Пфайлера, Дудена. На основе полученных данных сформированы тематические группы, отражающие коннотативный компонент значения фразеологизмов. В результате описания состава изученных тематических групп выявлены продуктивные структуры и характерные семантические особенности названных фразеологизмов. Семантика фразеологизмов определялась на основе данных одноязычных фразеологических словарей. Рассмотрен структурный состав фразеологических единиц: фразеологические единства, фразеологические выражения. Для получения достоверных выводов привлекались данные смежных наук: истории, лингвокультурологии, семиотики и др.

Заключение. Полученные результаты могут использоваться на практических занятиях по лексикологии немецкого языка, в качестве иллюстративного материала при изучении немецкого языка на языковых факультетах.

Ключевые слова: фразеологическая единица, зооним, коннотативный компонент значения, внутренняя форма, знак языка, лингвокультурология, структура, семантические особенности, план выражения, план содержания.

Введение

Исследование фразеологических единиц (ФЕ) может осуществляться с применением различных подходов. Выявление универсальных, культурно обусловленных и национально-специфических особенностей фразеологизмов, по мнению М. Л. Ковшовой, должно проводиться в рамках такого подхода к изучению фразеологических единиц, который позволяет рассматривать их как знаки языка, культуры и коммуникации [1]. Как отмечает М. Л. Ковшова, «семантический анализ фразеологизмов ведет к этимологии образа, раскрытию внутренней формы, базовых метафор, описывает коннотацию, возникающую в контексте и восполняющую недостаточность узуализованного смысла» [1, с. 115].

Исследование фразеологизмов разных неродственных языков позволяет заключить, что специфичностью всегда обладает не план выражения, а установки, обряды, обычаи, традиции народа – носителя изучаемого языка и культуры. План выражения фразеологизмов обнаруживает в целом сходные структуры, различия которых обусловлены грамматическими особенностями строя языка. В этой связи целью исследования является описание структурных и семантических особенностей ФЕ с зоонимом «лошадь» на материале немецкого

языка. Поскольку предметом исследования выступают зоонимы в составе фразеологических единиц, необходимо уточнить понятие зоонима.

Мы будем придерживаться определения Н. В. Солнцевой. Под «зоонимом» автор понимает «общую словарную единицу, которая, с одной стороны, может принимать „облик“ зоосемизма, собственно названия животного, с другой стороны – зооморфизма, своего, переносного, метафорического варианта, проецируемого на человека, характеризующего и оценивающего его под разными углами зрения» [2].

В силу вышесказанного считаем возможным использовать термин «зооним» в значении зооморфизма, когда наименование животного в составе фразеологических единиц используется не в прямом, а в переносном значении (качества животного переносятся на человека).

Материал и методы

Материалом для исследования послужили фразеологические единицы различной степени слитности, имеющие в своем составе обозначения лошади (нем. *Pferd*, *Ross*, *Gaul*). В целях объективного толкования внутренней формы фразеологизмов мы пользовались данными одноязычных лексико-

графических источников, этимологическими и толковыми словарями современного немецкого языка. Значения выявленных тематических групп изученных ФЕ вычитывались из описания одноязычных толкований фразеологизмов с названным зоонимным компонентом.

Зоокомпоненты в составе фразеологических единиц являются частотными в силу их символичности, образности, обусловленной качествами этих животных, которые открывались человеку в ходе длительного исторического развития. Лошадь была одним из животных, ритуально близких к человеку. Как отмечают Т. В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванов, «в хеттских законах (§ 200А) указывается особый юридический статус ‘лошади’ и ‘мула’, в определенных смыслах приравнивающий их к рабьям-военнопленным» [3, с. 482].

Для обозначения коня в германском языке существовало несколько лексем. Эти лексемы служили для обозначения разных лошадей, ср. др.-верх.-нем. *hengist* [IX в.], лошадь женского пола. Приведем этимологию данных слов: **Hengst** m. ‘мännliches Pferd’, аhd. *hengist* (9. Jh.), mhd. *heng(e)st*, chengisto, mnd. *hing(e)st*, *heng(e)st*, mnl. *henxt*, *hinxt*, nl. *hengst*, aengl. *heng(e)st* und mit grammatischem Wechsel von h und g anord. *hestr* (aus urnord. **hāhistar*, **hanhistar*), schwed. *häst*. Die Etymologie ist nicht gesichert. Wahrscheinlich handelt es sich um eine superlativische st-Bildung (zu einem Adjektiv germ. **hanha-*, **hanga-*?) im Sinne von ‘am besten, am feurigsten Springender’ (oder ‘Bespringender?’), die sich mit griech. *kēkīs* (κηκίς) ‘hervorquellende Flüssigkeit’, lit. *šankūs* ‘beweglich, frisch, behende, schnell, hitzig’, kymr. *caseg* ‘Stute’, bret. *kezeg* (Plur.) ‘Pferde’ vergleichen und auf ie. **kāk-*, **kāk-* ‘springen, hervorsprudeln, sich kräftig tummeln’ zurückführen läßt. *Hengst*, ursprünglich wohl ‘männliches (Zucht) pferd’, steht im Germ. allgemein für ‘verschnittenes männliches Pferd, Wallach’, nimmt aber (seit 15. Jh.) wieder die Bedeutung ‘männliches (Zucht) pferd’ [4], др.-верх.-нем. *hros* (нем. Ross) **Roß**, **Rost** m. n. **Roße** f. ‘Honigwabe’, аhd. *rāza* f., mhd. *rāz* n., *rāze* f., mnd. *honnichrote* f., mnl. *rate*, nl. *raat*, westgerm. **hrēta-*, **hrētō* ‘Geflecht’. Auf dazu gebildetem vlat. *frata mellis* ‘Honigwabe’ (8. Jh.) beruht frk. **hrāta*, woraus afrz. *ree*, frz. *rayon* (*de miel*) ‘Honigscheibe, -wabe’. In der dt. Literatursprache ist das Wort nach 1800 kaum noch bezeugt [5].

Лексема Pferd появилась намного позже. Происхождение данного слова восходит к латинскому сложному слову *paraveredus* – почтовая лошадь. Приведем этимологию слова: **Pferd** n. Der Name des Reit- und Zugtiers аhd. *parafred*, *pherfrit* u. a. (9. Jh.), *pherit* (Hs. 13. Jh.), mhd. *phert*, asächs. *-pereth*, mnd. *pert*, mnl. *pe(e)rt*, *pa(e)rt*, nl. *paard* ist (wohl im nördlichen Gallien) entlehnt aus spätlat. *paraverēdus*

‘Postpferd für besondere Fälle, Extrapostpferd’, eigentlich ‘Nebenpferd’, einer Bildung zu gall.-lat. *verēdus* ‘Post-, Kurier-, Jagdpferd’. Das Kompositum ist wahrscheinlich dem gleichbed. griech. *párippos* (πάριππος), aus *para-* ‘neben, bei’ (s. *para-*) und *ἵππος* ‘Pferd’, nachgebildet. Gall.-lat. *verēdus* ist, wie entsprechend gebildetes kymr. *gorwydd* ‘Pferd’, eine präfigierte kelt. Bildung zu dem unter *reiten* (s. d.) behandelten Ansatz ie. **reidh-*, vgl. gall.-lat. *rēda* ‘vierrädriger Reisewagen’. In der Literatursprache hat sich *Pferd* allgemein durchgesetzt, während die germanischen Bezeichnungen *Gaul*, *Mähre*, *Roß* eine semantische Eigenentwicklung erfahren bzw. auf landschaftlichen Gebrauch beschränkt werden [6].

Пауль предполагает кельтский источник происхождения слова. Таким же поздним представляется исследователям слово **Stute** ‘кобыла’, ср.: *stute* f. ‘weibliches Pferd’, аhd. *stuot* ‘im freien Gelände gehaltene Herde von (Zucht)pferden’ (9. Jh.; vgl. *stuot(h)ros*, Hs. 12. Jh.), mhd. *stuot* ‘Pferdeherde, weibliches Pferd, weibliches Tier überhaupt’, mnd. *stōt*, aengl. *stōd* ‘Pferdeherde’, engl. *stud* ‘Gestüt’, anord. *stōð* ‘Stutenherde’, schwed. *sto* ‘Stute’ (germ. **stōda-* n. ‘Pferdeherde’) führen mit aslaw. *stado*, russ. *stádo* (*стадо*) ‘Herde’, lit. (landschaftlich) *stodas* ‘junge Kohlpflanze, Setzling’ als Dentalerweiterungen auf die unter *stehen* (s. d.) angegebene Wurzel ie. **stā-*, **stā-* ‘stehen, stellen’, so daß als Ausgangsbedeutung ‘Standort, Aufenthaltsort der Herde’ anzunehmen ist. *Stute*, ein alter Kollektivbegriff, entwickelt gegen Ende des 14. Jhs. die singularische Bedeutung ‘weibliches Pferd, Mutterpferd’. Als neues Kollektivum entsteht zu mhd. *stuot* bzw. nhd. *Stute Gestüt* n. ‘Zuchtstätte für Pferde’ (16. Jh.), später (18. Jh.) auch ‘Herde von Zuchtstuten, die im Gestüt befindlichen Pferde’ [7]. Т. В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванов указывают, что первоначальное значение лексемы *Stute* было «стадо лошадей», ср. др.-верх.-нем. *stuot*.

Результаты и обсуждение

Общеизвестно, что лошадь считается символом силы, власти и свободы. В мифологии лошади связаны с солнечными богами. Согласно легенде, эти животные воплощают в себе силу ветра, огня, бури, воды и волн [8, с. 201]. Отметим, что среди отобранных нами для исследования ФЕ не встречается зооним *Hengst*. Продуктивность других обозначений лошади в составе ФЕ будет проиллюстрирована в ходе нашего исследования. Кроме того, будут названы причины продуктивности тех или иных наименований в содержании изученных фразеологизмов.

Для исследования нами было отобрано 75 фразеологических единиц с компонентами *Pferd*, *Ross*, *Gaul*. Наиболее частотным оказался компонент

Pferd (75 ФЕ), менее частотными – Ross (3 ФЕ), Gaul (3 ФЕ). В структурном плане большая часть ФЕ относится к фразеологическим единствам (60 ФЕ), лишь 15 – к поговоркам и пословицам, например: einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul, das bringen keine zehn Pferde aus, wer plagt sein Pferd und Rind, halt's schlecht mit Weib und Kind.

Большинство ФЕ с зоонимом Pferd относится к глагольным фразеологизмам, зооним в данных ФЕ выступает в качестве объекта/дополнения. Можно привести лишь отдельные примеры адекватных ФЕ, например trojanisches Pferd, всего один субстантивный: kein Pferd. Нами было выявлено всего два компаративных фразеологизма: schuften wie ein 'Pferd'-schwer, intensiv, angestrengt arbeiten, auf j-n einreden wie ein krankes Pferd/einen kranken Gaul-geduldig, unablässig, gleichbleibend nicht nachlassend auf j-n einreden.

Структура фразеологических выражений представлена следующими типами предложений:

1) пословицы в форме простых распространенных предложений: auch gutem Wein haben die Pferde gute Beine;

2) пословицы в форме сложноподчиненных предложений с придаточным подлежащим: Wer plagt sein Pferd und Rind, halt 'schlecht mit Weib und Kind;

3) пословицы в форме сложносочиненных предложений: das Kleid macht nicht den Mann, der Sattel macht kein Pferd;

4) поговорки в форме простых распространенных предложений: das bringen keine zehn Pferde aus, er hängt den Pferdekopf heraus;

5) поговорки в форме сложносочиненных предложений: ich glaube, mich tritt das Pferd;

6) поговорки в форме повелительного наклонения, осложненные придаточным предложением: überlass das Denken den Pferden, die haben den größeren Kopf.

Рассматривая фразеологизм как знак языка, в его содержании можно выделить денотативный, сигнификативный и коннотативный компоненты значения. Из названных компонентов более детально нами рассматривался коннотативный компонент значения.

Семантика ФЕ с компонентами Pferd/Ross/Gaul достаточно разнообразна. В разных источниках указываются ассоциации с такими темами, как верность, скорость, свет огонь, сила, вселенская энергия, трудолюбие, значения плодovitости, плодородия, разумности, материнской любви, свободы, войны, триумфа, победы и героизма, упрямства и глупости, пугливости, разумности, быстроты мысли, физической и умственной энергии и др. Отметим, что не все названные значения нашли свое подтверждение в отобранном нами материале.

Довольно неожиданной для нас оказалась в целом тенденция к отражению отрицательной символики во фразеологии. Качества человека, описанные с помощью образа лошади, могут быть представлены в следующем виде: упрямство, лень, хвастовство, самодовольство, негодность/ничтожность, неуправляемость, неконтролируемость, равнодушие, обвинение/разоблачение, уличение в слабости, сомнение и неуверенность, принуждение.

Значение ФЕ можно разделить на несколько тематических групп: «отношение к работе/труду», «надежность», «терпеливость», «физическая сила», «работоспособность», «предсказание, предчувствие», «разоблачение», «обвинение, уличение в слабости, лжи».

Рассмотрим содержание названных тематических групп. Тематическая группа «отношение к работе/труду» представлена пятью ФЕ. Например, фразеологический оборот schuften wie ein Pferd используется, когда говорят о тяжелой, напряженной, трудной работе, которая сравнивается с тягловой силой лошади. Выражение имеет помету ugs. (разговорное). Сравнение лошади как животного, используемого в работе, можно обнаружить в семантике устаревшего слова Rossarbeit. Первоначально этим словом обозначалась работа, которая выполнялась лошадьми.

Во фразеологизме Pferdearbeit und Spatzenfutter, построенном на основе контраста, говорится о тяжелом труде, не получающем достойного вознаграждения (Pferd/Spatz). Контраст создается за счет противопоставления животных разного размера (воробей – очень маленькая птица).

Когда работа не продвигается, используется фразеологизм die Pferde stehen. Большинство ФЕ этой тематической группы имеет положительную коннотацию. Считаем возможным отнести к этой группе фразеологизмы с семой «начать дело не с того конца» и «поспешность в деле», ср.: die Pferde hinter den Wagen spannen, das Pferd/den Gaul/den Schwanz von hinten aufzäumen, die Pferde im Hinteren haben со значением «ein Auto mit Heckmotor fahren». К ФЕ, вербализующим сему «поспешность/неспешность в деле», относятся следующие: die Pferde im Galopp beschlagen (ugs.), das Pferd im Trab setzen, immer sachte/langsam mit den jungen Pferden (ugs.). С некоторой оговоркой сюда можно отнести ФЕ со значением «заставлять работать на себя»: ein Pferdchen haben/lassen (ugs. verhüllend/als Zuhälter eine Prostituierte für sich arbeiten lassen) [9].

Рассмотрим тематическую группу «надежность». К данной группе в нашем исследовании относятся следующие ФЕ: mit j-m Pferde stehlen können, das beste Pferd im Stall sein, mit dem kann man ein Pferd mausen, die Pferde wechseln (все перечисленные фразеологизмы имеют помету ugs. Раз-

говорные фразеологические единицы *Pferde stehlen können*, *ein Pferd mausen* используются в отношении предприимчивых людей, которые смело решаются на любое дело. Разговорный характер последнего фразеологизма усиливается благодаря наличию в его составе глагола *mausen*, который в электронном словаре немецкого языка имеет следующие пометы: *familär* – фамильярное, *verhüllend* – скрытое, *scherzhaft* – шутовское [10].

Основное значение глагола *mausen*: *etwas (nicht unbedingt Wertvolles) heimlich an sich nehmen, j-m wegnehmen* [10]. Содержание словарной статьи позволяет заключить, что действие глагола *mausen* включает в себя элемент тайны. В словаре Я. Грима описан путь развития слова *mausen*. Глагол появился в позднем средненижненемецком. Автор словаря предполагает возможное происхождение слова из языка сельских слуг, которые обозначали этим словом свою добычу. Значение глагола напоминало по своему смыслу действия кошки во время ловли мышей [11]. Происхождение фразеологизма основано на утверждении, что конокрад должен быть хитрым, осторожным и опытным. В оппозиции к тематической группе «надежность» можно рассмотреть фразеологизм *mitten im Fluss/Strom/Rennen die Pferde wechseln* в значении «in einer gegebenen/schwierigen, aber beherrschenden» Situation die Bedingungen [riskant] verändern [12]. Выражение особенно употребительно в области политики и экономики. В подтверждение приведем пример из словаря Дудена: *Bert, der sich bei der Privatbank um institutionelle Anleger kümmert, rät Investoren 'nicht mitten im Strom die Pferde wechseln'* [13, S. 565].

Такое качество, как ценность лошади, перенесенное на такое же качество человека, вербализуется во внутренней форме следующих ФЕ: *das Kleid macht nicht den Mann, der Sattel macht kein Pferd; einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul*. Последнюю поговорку в своем комментарии к письму Паулюса использовал духовный отец – теолог Софрониус Хиеронимус [19].

Тематическая группа «терпеливость» объективируется в следующих ФЕ: *das hält kein Pferd aus das ist unerträglich* (отметим, что в данном фразеологизме лошадь выступает как сильное животное, является олицетворением тяжелой физической нагрузки и одновременно рассматривается как символ терпения и выдержки). Фразеологизм *auf j-m einreden wie auf ein krankes Pferd/einen kranken Gaul* используется в ситуации, когда хотят кого-то убедить принять правильное решение. Происхождение фразеологизма восходит к языку коневодов.

Символом терпеливости и выдержки служит компонент *Pferd* в таких ФЕ, как *so viel aushalten, wie ein Pferd, einen Pferdemagen haben, eine Pferdenatur haben*.

Тематическая группа «физическая сила, работоспособность» объективируется в содержании следующих фразеологизмов: *stark sein wie ein Pferd, arbeiten/schuffen wie ein Pferd, so stark sein, als hätte j-n ein Pferd getreten, so viel aushalten wie ein Pferd*. Следует отметить, что некоторые ФЕ рассматриваются нами как средство выражения различных свойств и качеств человека. Так, например, для объективации такого признака, как «отношение к работе/труду», нами уже был рассмотрен фразеологизм *schuffen/arbeiten wie ein Pferd*. В составе данного фразеологизма встречается глагол *schuffen*, используемый для обозначения тяжелого, изнурительного труда.

В качестве антонимической пары могут рассматриваться ФЕ, вербализующие значение пропозиции «рисковать – *alles auf ein Pferd setzen*» и «не иметь надежды на успех – *ein totes Pferd reiten = keine Aussicht auf Erfolg haben*». Оба выражения по происхождению восходят к конным скачкам.

Слово *Steckenpferd*, встречающееся в составе фразеологизма *sein Steckenpferd reiten*, имеет следующее значение, ср.: *Steckenpferd-an einem Stock befestigter, hölzerner Pferdekopf/als Kinderspielzeug* [13, S. 958]. Данное выражение используется, когда говорят о любимом занятии (ср. рус. сесть на своего любимого конька). Синонимом ФЕ может служить фразеологизм *wieder einen alten Gaul reiten*.

Через образ лошади во ФЕ описывается такое отрицательное качество, как «хвастовство, горделивость, самодовольство». В основе – образ всадника, сидящего верхом на лошади, ср.: *sich auf hohe Pferd (Ross) setzen/sitzen* в значении «eingebildet/blasiert/aufgeblasen/hochmutig/ arrogant sein». В переносном значении данное выражение встречается с XVI в. В берлинском диалекте оно имеет форму *er ist uf sein ferd*, дополнительно используется для характеристики хорошего настроения, ср. также швабский вариант: <*auf den höchsten Gaul, rauf sitzen*> [9].

Лошади в мифологии часто приписывают способность к предсказаниям. Тематическая группа «предсказание, предчувствие» представлена в содержании следующих ФЕ: *auf das richtige Pferd setzen, den Pferdefuß wittern, es hängt ein Pferd in der Luft, das schaut der Pferdefuß hervor (ugs.)* и др. Происхождение этих ФЕ восходит к конным скачкам (когда делают ставки на лошадь, надеются на победу).

Тематическая группа «разоблачение, обвинение, уличение в слабости, лжи» отражена в содержании следующих ФЕ: *auf einem fahlen Pferd treffen; auf einem fahlen Pferd gesehen werden; auf einem fahlen Pferd reiten; aufs falsche Pferd setzen; auf den falschen/verkehrten Gaul setzen*.

Данные ФЕ также по своему происхождению восходят к скачкам. Часто во ФЕ с зоонимом *Pferd*

вербализуются тематические группы, связанные или описываемые с помощью эмоций. Так, выражение удивления, досады, эффект неожиданности объективируются в содержании поговорки *ich glaube/denk, mich tritt das Pferd* и фразеологического единства *vom Pferd getreten werden*.

Вышеупомянутые ФЕ используются для характеристики мыслительной деятельности человека, особенно у молодых людей, что может объясняться склонностью молодежи к преувеличению. Это привело к появлению нескольких вариантов данной поговорки. Вместо слова *Pferd* могут использоваться такие зоонимы, как *ein Elch, ein Haifisch*. Фразеологизм *die Pferde scheu machen* (ugs.) используются для выражения паники, необоснованности, волнения. Внутренняя форма фразеологизма построена на сравнении поведения лошадей, испытывающих чувство страха перед приближающейся опасностью.

В словаре Лутца можно встретить другое объяснение слова *fahl*. Автор словаря отмечает, что это могло быть не прилагательное, а имя собственное: ср. *Voland* или *Volant*, т. е. имя черта из народной легенды, где оно в сокращенном виде встречается как *fahl* [14, S. 1167]. Таким образом, в народном языке поэтизирован мошенник или злодей, который скачет на коне черта – символе лжи и заблуждения.

Другой тематической группой является выражение таких эмоций, как «сомнение, уверенность, неуверенность». Данная тематическая группа представлена фразеологизмом *die Sache hat einen Pferdefuß*. Другими словами, подобные выражения могут трактоваться как вербализация скрытой деятельности, ср.: *da schaut der Pferdefuß hervor* с пометой ugs.

Несколько необычным представляется, на наш взгляд, наличие среди ФЕ с зоонимом *Pferd* фразеологических единиц, объективирующих отрицательные качества человека, описываемые через образ лошади. К таким качествам в нашем исследовании относятся следующие:

- 1) упрямство, лень;
- 2) негодность, ничтожность, бесполезность;
- 3) неуправляемость, неконтролируемость;
- 4) равнодушие.

К первой группе считаем возможным отнести следующие ФЕ: *j-n bringen keine zehn Pferde irgendwohin-dazu, etwas zu tun zehn Pferde* и ее варианты: *keine zehn Pferde können j-n von etwas abbringen/anhaltend; das bringen keine zehn Pferde fertig, er ist nicht mit vier Pferden von der Stelle zu bringen*. Упрямство человека сравнивается с физической силой нескольких животных, употребляется для обозначения человека, которого трудно сдвинуть с места. Внутренняя форма названных ФЕ основана на повадках строптивых лошадей.

Ко второй тематической группе относятся следующие ФЕ: *er hängt den Pferdekopf heraus, das Pferd suchen und darauf sitzen/reiten* в значении «*sich unnütze Mühe machen, gedankenlos sein*». К этой же тематической группе можно отнести поговорку *ein gutes Pferd springt höher, als es muss*, которая используется в отношении ситуации, когда приходится добиваться цели ограниченными усилиями.

К третьей группе относятся фразеологические выражения *die Pferde werden wild, die Pferde sind nicht kontrollierbar; j-m gehen die Pferde durch jemand verliert die Kontrolle über etwas*.

К четвертой тематической группе считаем возможным отнести фразеологическое выражение *auch gutem Wein haben die Pferde gute Beine*.

Происхождение фразеологических выражений тематической группы «невероятность, умение рассказывать небылицы» объясняется, на наш взгляд, отождествлением лошади с солнечными богами, способными предсказывать будущее, ср.: *j-m/etwas einem vom Pferd erzählen; man hat schon Pferde kotzen sehen/und das direkt vor der Apotheke* (ugs.).

Тематическая группа «обеднеть, опуститься» представлена одной ФЕ: *vom Pferd auf den Esel kommen*. Фразеологизм используется для характеристики финансового состояния человека. Образное основание построено на противопоставлении двух животных: лошади – *Pferd* и осла – *Esel*. Считается, что лошадь является символом достатка. Данная ФЕ встречалась уже в басне Эзопа. Платус использует тот же образ, но в обратном направлении: *asinis ad boves transvendere* [9].

Эразмус объясняет соответствующее латинское выражение <*ab equis ad asinos*> (*Adagia* 1, 282) в значении смены более почетных занятий менее достойными, например, от философии к пономарю, от теолога к школьному учителю, от купца к лавочнику, от ремесленника к шарманщику [9]. У Гриммельсхаузена в «Симлициссимусе» встречаем следующее: «*...also kam ich vom Pferd auf den Esel und musste ein Musketier werden wider meinen Willen*» [9].

Результаты нашего исследования представлены на рис. 1–3.

Заключение

Все вышеизложенное позволяет заключить следующее:

1. Зооним *Pferd* является продуктивным в составе фразеологических единиц. Лексемы *Gaul, Ross* оказались менее продуктивными, что объясняется, на наш взгляд, более поздним появлением фразеологизмов в языке (большинство зафиксированных ФЕ относится к XV–XVI в.).

2. В структурном плане ФЕ с зоонимом «лошадь» представлены большей частью глагольными

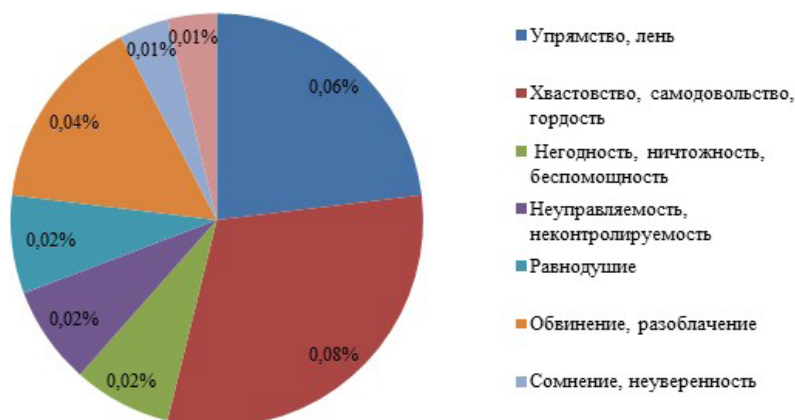


Рис. 1. Отрицательная символика

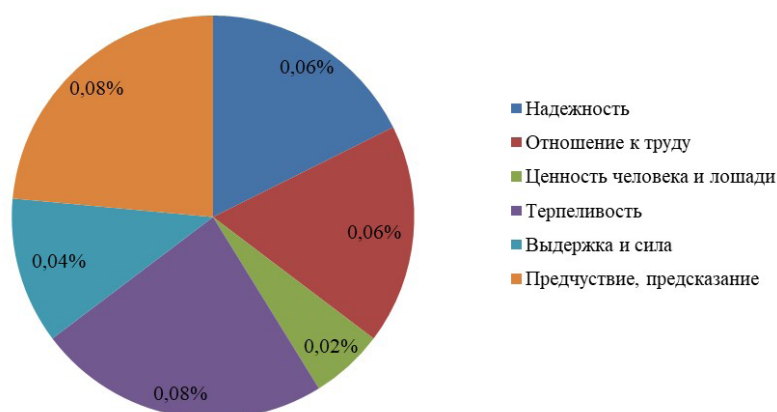


Рис. 2. Положительная символика

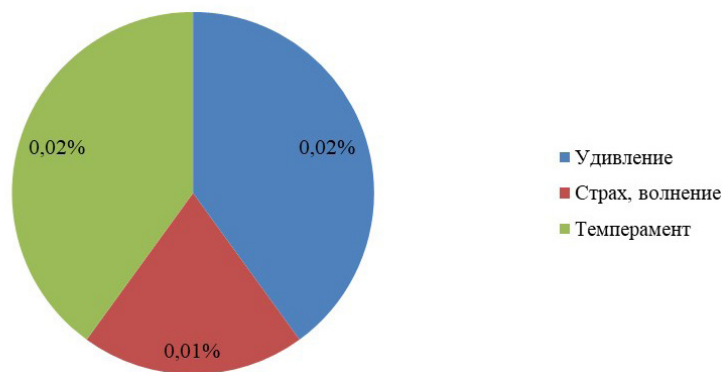


Рис. 3. Отражение эмоций

фразеологизмами (69 %, или 53 из 76 ФЕ). Поговорки и пословицы с компонентом *Pferd* включают разные типы предложений: от простых до сложно-подчиненных. Фразеологические выражения составляют 26 % от общего числа фразеологизмов.

3. Семантика ФЕ с компонентами *Pferd*, *Ross*, *Gaul* отражает представления человека, связанные с ролью лошади в жизни человека в ходе исторического развития. В этих представлениях обнаруживаются следы мифологии, фольклора, культурное, экономическое развитие человеческого общества.

4. Во ФЕ с изучаемым компонентом обнаруживаются как положительные, так и отрицательные

символы (трудолюбие, терпеливость, хвастовство, сила, выдержка и др.).

5. Символика данного животного разнообразна, что не может проявляться только во фразеологии, следует привлекать другие источники: мифы, сказки, легенды, литературные произведения разных эпох. Это позволит расширить рамки исследования и получить более достоверные результаты.

Таким образом, изучение фразеологических единиц позволяет получить представление об обрядах, традициях, обычаях народа, реконструировать фрагменты языковой картины мира, что, в свою очередь, может способствовать сближению народов в диалоге культур.

Список литературы

1. Ковшова М. Л. Сопоставительный анализ фразеологизмов: лингвокультурологический подход // Филология и культура. Philology and Culture. 2014. № 4 (38). С. 115–120.
2. Солнцева Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков. Омск, 2004. 25 с.
3. Гамкрелидзе Т. В., Иванов Вяч. Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. Тбилиси, 1984. Ч. II. 889 с.
4. Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://dwds.de/hengst> (дата обращения: 02.02.2021).
5. Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://www.dwds.de/wb/Ross> (дата обращения: 03.02.2021).
6. Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://www.dwds.de/wb/Pferd> (дата обращения: 03.02.2021).
7. Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://www.dwds.de/wb/Stute> (дата обращения: 04.02.2021).
8. Тресиддер Дж. Словарь символов / пер. с англ. С. Палько. М.: Фаир-Пресс, 1999. 448 с.
9. URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Pferd&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou (дата обращения: 04.02.2021).
10. Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://www.dwds.de/wb/mausen/> (дата обращения: 05.02.2021).
11. Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://www.dwds.de/wb/dwbmausen#mausen> (дата обращения: 05.02.2021).
12. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2013. 929 S.
13. Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Von Renate Wahrig Burfeind. Wissen Media Verlag GmbH, 2008. 1215 S.
14. Lutz. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Bd. 4: Freiburg. Herder, 1973. 1167 S.

Каримова Римма Хатиповна, кандидат филологических наук, доцент, Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета (пр. Ленина, 49, Стерлитамак, Россия, 453103).
E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru

Материал поступил в редакцию 04.03.2021.

DOI 10.23951/1609-624X-2021-4-83-90

STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ZOONYM *PFERD*

R. Kh. Karimova

Sterlitamak branch of Bashkir State University, Sterlitamak, Russian Federation

Introduction. The article is devoted to the study of phraseological units with the component «horse» in German language. The subject of the study is the structure of phraseological units, their semantic features acquired due to traditions, customs, and general cultural and national symbols of animal images.

The aim of the research is the description of the structural-semantic features of phraseological units with component “horse”.

Material and methods. The material for the study is phraseological dictionaries of the German language and electronic lexicographic sources. The aim of the research is to study the internal form of phraseological units, identified on the basis of interpretations of the meanings of the units in accordance with German monolingual dictionaries. The paper uses the method of component analysis, statistical method and descriptive method.

Results and discussion. To determine the origin of the components under study, etymological dictionaries data were used. On the basis of the obtained data, thematic groups that reflect the connotative component of the meaning of phraseological units were formed. As a result of the description of the studied thematic groups' composition, the productive structures and characteristic semantic features of the units were identified. The semantics of phraseological units was determined on the basis of data from monolingual phraseological dictionaries. The structural composition of phraseological units is considered: phraseological unities, phraseological expressions. Data from history, linguoculturology, semiotics, folklore, etc. were used in order to obtain reliable conclusions. The graphical results of the study are shown in the figures.

Conclusion. The results of the research can be used in practical classes of the lexicology of the German language.

Keywords: *phraseological unit, zoonym, connotative component of meaning, internal form, sign of language, linguoculturology, structure, semantic features, plan of expression, plan of content.*

References

1. Kovshova M. L. Sopostavitel'nyy analiz frazeologizmov: lingvokul'turologicheskiy podkhod [The comparative analysis of phraserological units: lingvocultural approach]. *Filologiya i kul'tura – Philology and culture*, 2014, no. 4 (38), pp. 115–120 (in Russian).
2. Solntseva N. V. *Sopostavitel'nyy analiz zoonimov russkogo, frantsuzskogo i nemetskogo yazykov* [The comparative analysis of the zoonyms of the Russian, French and german]. Omsk, 2004. 25 p. (in Russian).
3. Gamkrelidze T. V., Ivanov V. V. *Indoyevropeyskiy yazyk i indoyevropeytsy. Rekonstruktsiya i istoriko-tipologicheskiy analiz prayazyka i protokul'tury. Chast' II* [The Indogerman language and indogermans. The reconstruction and historical-topological analysis of the pralangua and the praculture. Part II]. Tbilisi, 1984. 889 p. (in Russian).
4. *Elektronnyy slovar' nemetskogo yazyka* [Electronic Dictionary of German]. URL: <https://dwds.de/hengst> (accessed 2 February 2021).
5. *Elektronnyy slovar' nemetskogo yazyka* [Electronic Dictionary of German]. URL: <https://www.dwds.de/wb/Ross/> (accessed 3 February 2021).
6. *Elektronnyy slovar' nemetskogo yazyka* [Electronic Dictionary of German]. URL: <https://dwds.de/wb/pferd/> (accessed 3 February 2021).
7. *Elektronnyy slovar' nemetskogo yazyka* [Electronic Dictionary of German]. URL: <https://dwds.de/wb/stute/> (accessed 4 February 2021).
8. *Tresidder Dzh. Slovar' simbolov. Perevod s angliyskogo S. Pal'ko* [The symbols dictionary. Translated from English by S. Pal'ko]. Moscow, Fair-Press Publ., 1999. 448 p. (in Russian).
9. *Redensarten-index*. URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Pferd&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou (accessed 4 March 2021).
10. *Elektronnyy slovar' nemetskogo yazyka* [Electronic Dictionary of German]. URL: <https://www.dwds.de/wb/mausen/> (accessed 5 February 2021).
11. *Elektronnyy slovar' nemetskogo yazyka* [Electronic Dictionary of German]. URL: <https://www.dwds.de/wb/dwbmausen#mausen> (accessed 5 March 2021).
12. *Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 2013. Bibliographisches Institut GmbH, Mecklenburgische Straße 53 Berlin. 929 s.
13. *Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Von Renate Wahrig. Burfeind. 2008. Wissen Media Verlag GmbH. 1215 s.
14. *Lutz. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Band 4. Freiburg. Herder. 1973. 1167 s.

Karimova R. Kh., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Sterlitamak branch of Bashkir State University (pr. Lenina, 49, Sterlitamak, Russian Federation, 453103).
E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru